

Ministry of Culture of the Russian Federation  
The State Museum of the History of Religion



**TRANSACTIONS  
OF THE STATE MUSEUM  
OF THE HISTORY OF RELIGION**



**Volume 22**

**Saint Petersburg  
2022**

Министерство культуры Российской Федерации  
Государственный музей истории религии



**ТРУДЫ  
ГОСУДАРСТВЕННОГО МУЗЕЯ  
ИСТОРИИ РЕЛИГИИ**



**Выпуск 22**

**Санкт-Петербург  
2022**

УДК  
2  
27  
29  
7.046.3  
929

Т72

Редакционная коллегия: Л. А. Мусиенко (ответственный редактор),  
Н. В. Ревуненкова, Е. А. Терюкова (научный редактор),  
М. М. Шахнович.

Печатается по решению ученого совета  
Государственного музея истории религии.

Т72 Труды Государственного музея истории религии.  
Вып. 22 — СПб.: ФГБОУВПО «СПГУПТД», 2022. — 420 с.

ISSN 2712-780X

В юбилейный год в «Труды Государственного музея истории религии» вошли статьи об отдельных предметах музейного собрания, обзоры коллекций, исследования, рассказывающие о формировании некоторых фондов и экспозиций. Публикации, посвященные музею, — как его прошлому, так и настоящему — составили рубрику «К 90-летию ГМИР». Другие рубрики обобщают опыт педагогической, экспозиционной и экскурсионной деятельности, а также реставрационных работ. В рубрике «Из архива» собраны исторические справки о внедрении новых обрядов в СССР в 1960-х гг. Издание рассчитано на историков, философов, археологов, искусствоведов и музейных работников.

#### На обложке:

Сотрудники Музея истории религии Академии наук СССР.  
Апрель 1955 г. Бумага, фотопечать

ISSN 2712-780X

© Государственный музей истории религии, 2022

Исключительные права  
на все воспроизведенные музейные предметы  
принадлежат Государственному музею истории религии

## ОТ РЕДАКЦИИ

«Труды Государственного музея истории религии» продолжают традиции «Ежегодника Музея истории религии и атеизма», выпускавшегося в 1957–1963 годах Издательством Академии Наук СССР и получившего известность не только в нашей стране, но и за рубежом. Научный сборник был возрожден в 2000 году стараниями заведующего Редакционно-издательским отделом Ильи Хацкелевича Черняка (1946–2019). С 2020 года «Труды Государственного музея истории религии» включены в национальную информационно-аналитическую систему «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ).

Тематика «Трудов» охватывает широкий спектр проблем религиоведения и музееведения. На страницах сборника также публикуются результаты проектной деятельности, направленной на научное исследование религиозных феноменов, материалы конференций, проводимых под эгидой ГМИР, методические разработки и аналитические обзоры стратегий музейного развития. В 10-м и 20-м выпусках «Трудов» содержатся алфавитные и тематические указатели статей, вышедших с 2001 по 2020 годы.

Среди авторов ежегодника — как сотрудники ГМИР, так и ученые из других музеев и научных организаций, отечественные и иностранные историки, религиоведы, философы, археологи, этнографы, искусствоведы.

Мы приглашаем исследователей, чьи научные интересы совпадают с академическим кредо музея, стать авторами «Трудов ГМИР». Материалы в очередной выпуск принимаются до 1 марта текущего года. Содержание каждого сборника утверждается редакционной коллегией ГМИР.

Приветствуются статьи по следующим проблемным полям: религиоведение и музееведение, история науки о религии, история и практика музейного дела, описание музейных собраний, атрибуция, консервация и реставрация музейных предметов, а также публикация ранее не изданных архивных документов, связанных с историей и коллекциями ГМИР.

Подать материалы можно на сайте музея [www.gmir.ru](http://www.gmir.ru), через электронную форму в разделе «Специалистам / Научные сборники».

## TABLE OF CONTENTS

The State Museum of the History of Religion — 90 years.....	12
<b>EXPLORING THE COLLECTIONS OF SMHR</b>	
<b>Svetlana G. Bezuglova</b> The history of the mantle of the order of St. Anna on the tomb of Alexander Nevsky in the collection of the SMHR .....	16
<b>Ekaterina M. Belkina</b> “Yahrtzeits” on the margins: a review of Jewish books collection in the State Museum of the History of Religion .....	29
<b>Alla V. Paneyah</b> A unique prepress copy of “The Coronation Album of Alexander III” in the collection of the SMHR Research library .....	36
<b>Natalia V. Revunenкова</b> Latin Bibles of the Reformation and Counter-Reformation in the collection of the Museum of the History of Religion .....	47
<b>Petr V. Fedotov</b> Museum artifacts inventory and formation of the collection of photographs “Sectarianism” in the Museum of the History of Religion in 1951–1953.....	73
<b>ATTRIBUTION</b>	
<b>Svetlana G. Klimenko</b> Hadji’s certificate in the SMHR collection: attribution clarifications.....	92
<b>TO THE 90TH ANNIVERSARY OF THE MUSEUM</b>	
<b>Olga A. Korobko</b> Some facts about the catalogue of signed icons from the SMHR collection.....	98
<b>Julia V. Munkova</b> The formation of the exposition and exhibitions on Eastern religions at the State Museum of the History of Religion in the pre-war period (1932–1941) ...	105
<b>Ekaterina A. Teryukova</b> From a “museum anthology” to the series of publications: on the history of publishing activities of the State Museum of the History of Religion (to the 90th anniversary of the museum) .....	131
<i>Supplement: SMHR editions (2001–2021).</i> <i>Drafted by Alla V. Paneyach</i> .....	141

## СОДЕРЖАНИЕ

Государственному музею истории религии — 90 лет .....	12
<b>ОПИСАНИЕ КОЛЛЕКЦИЙ ГМИР</b>	
<b>С. Г. Безуглова</b> История мантии ордена Святой Анны на раку Александра Невского в коллекции ГМИР .....	16
<b>Е. М. Белкина</b> <i>Йорцайт</i> на полях: обзор книжного собрания иудаики в ГМИР .....	29
<b>А. В. Панеях</b> Уникальный допечатный экземпляр «Коронационного альбома Александра III» в собрании Научной библиотеки ГМИР .....	36
<b>Н. В. Ревуненкова</b> Латинские библии эпохи Реформации и Контрреформации в собрании Музея истории религии .....	47
<b>П. В. Федотов</b> Инвентаризация музейных предметов и формирование коллекции фотографий «Сектантство» в Музее истории религии в 1951–1953 гг. ....	73
<b>АТРИБУЦИИ</b>	
<b>С. Г. Клименко</b> Удостоверение хаджи в коллекции ГМИР: уточнение атрибуции .....	92
<b>К 90-ЛЕТИЮ ГМИР</b>	
<b>О. А. Коробко</b> Коротко о каталоге подписных икон из собрания ГМИР .....	98
<b>Ю. В. Мункова</b> Становление экспозиции и выставок по религиям Востока в Музее истории религии в довоенный период (1932–1941 гг.) .....	105
<b>Е. А. Терюкова</b> От «музейного сборника» до линейки изданий: из истории издательской деятельности Музея истории религии (к 90-летию музея).....	131
<i>Приложение. Список изданий ГМИР за 2001–2021 гг.</i> <i>Подготовлен А. В. Панеях</i> .....	141

- <sup>40</sup> РГИА. Ф. 496. Оп. 2. Д. 2955. Л. 73.
- <sup>41</sup> Установление о российских императорских орденах. СПб., 1797. URL: <https://www.prlib.ru/item/722568> (дата обращения: 15.02.2023).
- <sup>42</sup> РГИА. Ф. 496. Оп. 1. Д. 934. Л. 73.
- <sup>43</sup> РГИА. Ф. 496. Оп. 2. Д. 9. Л. 23.
- <sup>44</sup> РГИА. Ф. 496. Оп. 2. Д. 26. Л. 41 об.
- <sup>45</sup> РГИА. Ф. 496. Оп. 2. Д. 17. Л. 80.
- <sup>46</sup> РГИА. Ф. 496. Оп. 2. Д. 12. Л. 40–40 об.
- <sup>47</sup> *Амеросий (Орнатский А. А.)*. История российской иерархии: в 6 т. М.: Синодальная типография, 1807–1815. Т. 2. 1810. С. 226.

## ЙОРЦАЙТ НА ПОЛЯХ: ОБЗОР КНИЖНОГО СОБРАНИЯ ИУДАИКИ В ГМИР

Кто Гречески, Еврейски читать не умеет,  
Ученым зваться тот права не имеет.  
(маргиналия на полях книги Нового Завета,  
Научная библиотека ГМИР, шифр: Ин-16 507)

Настоящий обзор посвящен небольшому собранию старопечатных еврейских книг, которое сегодня находится в Государственном музее истории религии и насчитывает всего 108 единиц хранения разного формата и содержания<sup>1</sup>. В силу малого размера это не репрезентативная коллекция, по ней сложно получить представление о разнообразии всей еврейской литературы, созданной за последнюю тысячу лет или даже более. Однако она является показательной, если перед читателем или исследователем стоит задача разобраться в жанровом репертуаре религиозной и законотворческой части еврейской письменной культуры. Целью же данного обзора является первичная публикация не только основных сведений о собрании, но и наиболее любопытных и важных, на наш взгляд, данных, которые находятся на страницах этих книг — в первую очередь, нескольких именных списков жертв среди евреев в военное время.

подавляющее большинство книг имеет штамп библиотеки Государственного музея истории религии и атеизма, что означает формирование этого собрания в советское время; лишь некоторые книги поступили в библиотеку после 1990 г. В отдельных книгах также присутствует штамп Центрального антирелигиозного музея или Государственного антирелигиозного музея (бывшего Исаакиевского собора).

Все 108 книг можно разделить на следующие категории:

1) Книги Ветхого завета или Танаха<sup>2</sup>. Имеется 24 единицы хранения, что составляет чуть меньше четверти собрания. Любопытно, что еврейская Библия состоит всего из 24 книг, однако перед нами не единое издание от книги Бытия до второй книги Хроник (Паралипоменон II), а только лишь разрозненные фрагменты многотомников. Тем не менее два шифра (Ин-15 953 и Ин-16 007) содержат в себе по пять и четыре тома соответственно. Первый шифр (Ин-15 953) представлен всеми книгами раздела Пророки и большей частью книг раздела Писания, изданными в Вильне в 1880-е гг. в типографии вдовы и братьев Ромм<sup>3</sup>. Все тексты, помимо распространенного приложения в виде таргума Онкелоса и комментария Раши<sup>4</sup>, снабжены «достаточным комментарием на иври-тайч», («еврейском немецком»), т. е. на языке идиш (עם באור מספיק בלשון אשכנזית יהודית עברי טייטש). Внутри читатель обнаружит эталонный макет, где самые разные тексты расположены на одной стра-

нице, — умением создавать подобные макеты прославилась типография Роммов, — но, увы, не отыщет там никаких дополнительных пометок или штампов. Второй же шифр (Ин-16 007) представлен четырьмя книгами Пятикнижия. Последняя, пятая книга, Второзаконие (в еврейской традиции Дварим), не была обнаружена автором в собрании ГМИР. Это современное издание, 1970–1980-х гг., напечатанное в Иерусалиме, сопровождающееся многочисленными комментариями и добавлениями (общее название издания поэтому не просто Хумеш, то есть Пятикнижие, а Бейт Йехуда, Дом Иуды).

2) Молитвенники. Это следующая по количеству единиц хранения (23 шт.) категория. Только один шифр являет собой многотомник (Ин-15 933): первый том посвящен празднованию Рош а-Шана (еврейскому календарному новому году, приходящемуся на осенний период), второй — празднованию Йом-Киппур (обычно переводят как «Судный день»), который наступает через 10 дней после нового года, третий том этого издания не представлен в собрании, четвертый посвящен празднованию Песаха (главного весеннего праздника в иудаизме) и последний, пятый — празднованию Шавуот («Пятидесятницы», праздника, наступающего через семь недель после Песаха). Это виленское издание 1895 г., тип. Розенкранца и Шрифцетцера<sup>5</sup>, распространенное и не уникальное, поэтому восстановить третий том как посвященный празднику Суккот (осенний праздник кущей) довольно просто<sup>6</sup>. Стоит отметить, что большая часть молитвенников в собрании представляют собой порядок богослужения «на весь год», целиком или фрагментарно. Это последнее ограничение обусловлено тем, как молитвенники были изданы: как в рассмотренном выше варианте с многотомником, где каждый том посвящен отдельному празднику или даже дню праздника (например, Ин-15 906 — молитвы в канун Шавуот, Ин-15 954 — на Суккот, Ин-18 109 — на Йом-Киппур), или же это однотомное издание большого объема с молитвами на все праздники и поминальные дни (Ин-15 904, Ин-15 923, Ин-15 944 и др.)<sup>7</sup>.

И книги Танаха, и молитвенники содержат на полях самые разные пометки, владельческие надписи, штампы. Мы не будем перечислять их все, но стоит отметить, что именно на форзацах двух молитвенников и одной Книги Чисел присутствуют длинные списки *йорцайт* (идиш אָרצײַט), т. е. годовщин смерти, речь о которых пойдет ниже. Это может свидетельствовать о том, какие книги старались сохранить в годы Второй мировой войны их владельцы, какими пользовались и какие, по-видимому, предполагалось хранить в семье после завершения войны.

3–4) Две следующие категории неразрывно связаны между собой: талмудическая и законотворческая литература (15 и 20 ед. хранения соответственно). Мы можем обозначить оба этих раздела как *галаху* (ивр. הלכה — «законы», «постановления» в иудаизме). В первом разделе представлены, безусловно, сами трактаты Талмуда (Ин-15 958 — Йевамот, Ин-15 888 — Брахот, Ин-15 896 — сразу несколько трактатов, от Рош а-Шана до Мегила)

и *мишнайт*, т. е. отдельные, наиболее древние талмудические фрагменты (Мишна — это Устная Тора, основа дальнейшего комментирования и составления Талмуда; мн. ч. ивр. מִשְׁנָה). *Мишнайт* объединены в сборники по разделам Мишны и Талмуда, не по трактатам (например, Ин-15 973 Ч. 1 — раздел Зраим, т. е. «посевы», Ч. 5 — раздел Кдошим, т. е. «святыни»). Ко второму разделу законотворческой литературы относятся принадлежащие уже к позднему Средневековью и Новому времени обновленные и актуализированные прочтения предыдущих галахических постановлений (*хидушим*, ивр. חִדוּשִׁים) и новые постановления, необходимость которых диктовалась прогрессом в европейском обществе и новыми реалиями. Наиболее часто встречаемая в собрании музея книга с такими постановлениями — это галахот Рав Альфас на разные трактаты Талмуда с добавлением многочисленных комментариев последующих веков (например, Ин-15 921 — на трактат Баба Мециа, Ин-15 922 и Ин-15 958 — на трактат Йевамот)<sup>8</sup>.

Книга под шифром Ин-15 921 может представлять особый интерес для будущих исследователей: в качестве форзаца и нахзаца использованы исписанные мелким почерком листы. По-видимому, перед нами письма или отчеты о событиях, возможно, сделках или штрафных издержках 1839–1840 гг., так как в тексте встречаются различные суммы и ссылки на определенные законы. Документы написаны по-русски, однако часть текста не поддается прочтению, поскольку оказалась приклеенной к крышкам переплетов.

Книга под шифром Ин-15 922 примечательна тем, что содержит имя одного крупного московского деятеля, важной личности для еврейской истории России — Л. С. Полякова. На нескольких листах, прямо поверх текста (!), появляется штамп следующего содержания: «Молитвенный дом / Л. С. / Полякова / Б. Бронная 6»<sup>9</sup>. Других книг этого именитого мецената в собрании музея не обнаружено, как и других непосредственных связей с библиотечными коллекциями московских евреев (особенно с синагогальными собраниями).

Остальные 26 книг сложно распределить по каким-то большим категориям: здесь есть и апокрифы (Ин-15 907), и словари (Ин-15 931), и художественная литература (Ин-15 909). Однако четыре книги заслуживают, на наш взгляд, особого внимания: это издания Нового Завета 1813 г., 1817 г. (2 ед. хранения) и 1828 г. (соответственно Ин-16 507, Ин-15 883 и Ин-15 886, Ин-15 898). Все три издания вышли в свет в Лондоне и имеют указание на то, что они «были перепечатаны (читай: переведены) с греческого языка на еврейский» (ивр. נִדְפְּסוּ מִלְּשׁוֹן יוֹן לְלִשׁוֹן עִבְרִי). Это самые ранние книги в еврейской печати, которые представлены в собрании музея. Следующая за ними книга не переводная и исконно еврейская по тематике и жанровому репертуару — это «Ашле Равреве», изданная в Славуте в 1833 г. Издание Нового Завета 1813 г. стало источником эпиграфа к настоящей статье. На форзаце книги присутствует надпись на трех языках — греческом, латинском и русском, которая отражена на *ил. 1*.

Мы оставили напоследок три длинных списка *йорцайт*, имен погибших в годы Великой отечественной войны евреев и годовщин их смерти. Сами тексты в оригинале представлены на *илл. 2–4*; мы же предлагаем читателю наш вариант перевода списков *йорцайт*. Ниже в статье будут продублированы фамилии людей или семей, которые встречаются в источниках. На данный момент нам не удалось выяснить, кем были эти люди, поэтому автор будет признателен своим коллегам-исследователям за дальнейшее биографическое и историческое/источниковедческое освещение этих данных<sup>10</sup>.

Форзац книги Ин-15906 (*илл. 2*):

На вечную память

душ наших братьев, что были растерзаны и зарезаны, задушены, сожжены и убиты Во Имя Господа тысячами тысяч с жестокостью неимоверной во дни большого правления [негодая] Гитлера, да исчезнет имя его навеки 22/06/1941–9/05/1945

И среди прочих душ мучеников [есть] также души убитых в городе Бердичеве, уничтоженных 23 элуля [5] 701 года 15/9/1941<sup>11</sup> И среди них:

- 1) Эликим-Гециль, сын р. Бенциона Шенкер
  - 2) Хава, дочь р. Нехемии Шенкер
  - 3) Нафтали, сын р. Аншиля-Йосефа Шифер
  - 4) Барух, сын р. Йехиэля Воргофт
  - 5) Фейга-Рахель, дочь р. Эликима-Гециля Воргофт
  - 6) Юноша Арье, сын р. Баруха Воргофт
  - 7) Юноша Нехамия, сын р. Баруха Воргофт.
- И душ братьев наших, что пали на поле убиения
- 8) Бенцион, сын р. Эликима-Гециля Шенкер, который был убит 23 адара первого [5] 703 года 28/2/1943
  - 9) Зеев, сын р. Давида Галеви Грикберг, который был убит 27 адара первого [5] 703 года 05/3/1943
  - 10) Нахум Тацгер [Тадгер]<sup>12</sup>

Да будут завязаны их души в узле Жизни.

Фамилии, которые встречаются в этом списке: Шенкер/Шенкар/Шанкар — שנקר; Шифер — שיפער; Воргофт/Варгофт/Варгафт — ווארגאפט; Грикберг — גריקבערג; Тацгер — בערג[ק] גרי[ק] בערג; Тацгер — תצהר или Тадгер — תדגר. Автор обращает внимание читателя, что все имена транслитерированы в соответствии с ивритоязычным произношением. Скорее всего, они будут отличаться от реального произношения из-за диалектного или связанного с языком идиш произношения в данном регионе (Барух — Бóрух).

Список *йорцайт* на форзаце книги Ин-15919 (*илл. 3*) повторяет текст, приведенный выше. Исключение составляют последние четыре строки, на которых подробно расписано пожелание будущей жизни, условная эпитафия: «...сокроет Милостивый их крыльями своими на веки вечные и да будут завязаны их души в узле Жизни<sup>13</sup>. Скорбящий и оплакивающий их Мордехай». Насколько можно судить по этой надписи, владельцем обеих книг и составителем обоих списков был некий Мордехай, который пережил войну (поскольку ему известна дата ее окончания — 9 мая 1945 г.), знающий некоторые конкретные даты смерти своих родственников (кто из них погиб при расстреле гетто, а кто — позднее). Только последнее имя — Нахума Тацгера или Тадгера — оставлено без патронима и без даты, возможно, он не являлся родственником автора и не входил в его близкое окружение.

Еще более любопытный текст тот же автор (!) предлагает нам в последнем третьем списке *йорцайт* на форзаце книги Ин-15923 (*илл. 4*): он повторяет те же самые имена, но сообщает нам больше информации о себе. Например, в последней строке он указывает нам свой патроним: «сын Эликима-Гециля», что подтверждает нашу догадку о том, что в списке перечисляются именно родственники автора. Как мы теперь можем предположить, он начинает список с имени отца и, вероятнее всего, матери, указывает имя своей сестры (Фейга-Рахель) и ее мужа и детей, насколько мы можем судить по общей фамилии Воргофт, а также своего брата (Бенцион), который ушел из жизни только в 1943 г. Однако, на левой части форзаца этой книги Мордехай Шенкер продолжает писать текст, что отличает этот список от предыдущих двух:

[Теперь буду] просить я пробудить милосердие большое и милость великую от [счастья] подаяния [от чистого сердца]<sup>14</sup> и истока милосердия и милости ради всего Израиля и в частности ради Мордехая, сына Хавы<sup>15</sup> ради Хани [Гени] Бейлы, дочери Леи (да живет она [долго]) ради сына моего Иммануэля, сына Хани [Гени] Бейлы (да живет он [долго]) ради зятя моего Биньямина Зеева, сына Рахели (да живет он [долго]) ради дочери моей Цици, дочери Хани [Гени] Бейлы (да живет она [долго]) ради внука моего Авраама (?..), сына Цици (да живет он [долго]) ради внука моего Эликима Гециля, сына Цици (да живет он [долго]) ради каждого и каждой из членов моего дома и моей семьи на полное выздоровление и каждого и каждой на благосостояние, амен, села<sup>16</sup>...

Итак, если все предыдущие тексты были посвящены ушедшим родственникам Мордехая Шенкера, то последний список уже не представляет собой

*йорцайт*. Наоборот, его составитель перечисляет нам всех своих живых близких и своих наследников. Под этим текстом и на оборотной стороне листа продолжается перечисление тех, за чье спасение и долгую жизнь хотят помолиться как сам автор, так и будущие владельцы книги, однако нам представляется возможным поставить точку в нашем описании именно на этом месте. Так как в конце текста появляется слово «амен», которым традиционно завершается любое благословение или молитва, то здесь как раз Мордехай Шенкер и завершил свой первый крупный список, остальное уже можно обозначить как маргиналии по отношению к этому крупному рукописному фрагменту.

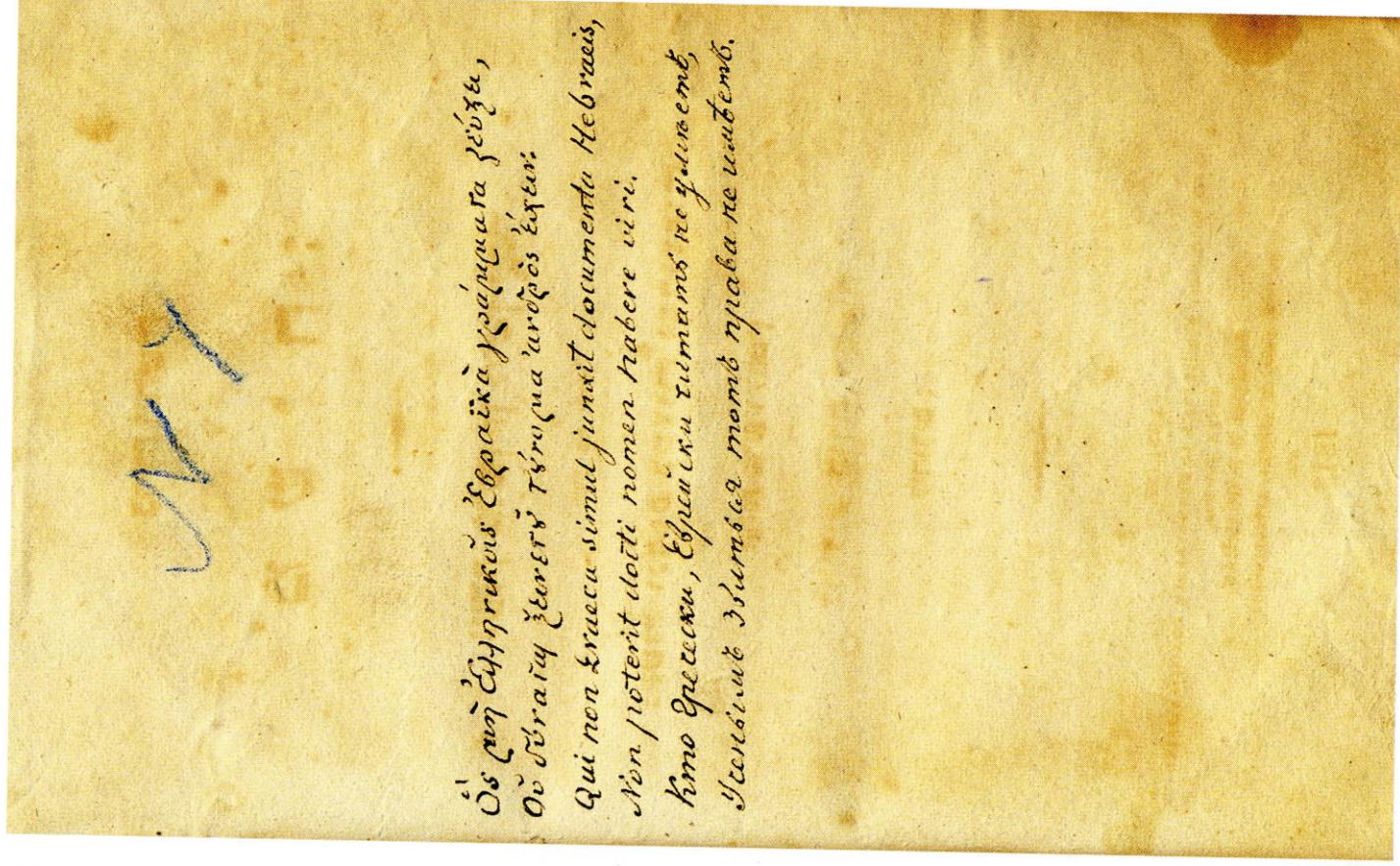
Таким образом, мы предприняли попытку разделить большую часть собрания книг по иудаике ГМИР по их принадлежности к трем крупным категориям, без которых невозможно представить еврейскую религиозную и законодательную письменную культуру: это библейская литература, литургия и законодательная, т. е. галахическая, литература. Все вместе они составляют 75% этого собрания. Мы также проследили наиболее любопытные особенности, штампы и маргиналии, которые встречаются в книгах и благодаря которым можно обратиться к истории евреев Российской империи и СССР. Настоящим обзором мы стремимся ввести эти данные в научный оборот и заложить фундамент для их дальнейшего изучения специалистами в самых разных областях. На наш взгляд, наибольшей значимостью могут обладать приведенные в переводе и на илл. 2–4 списки *йорцайт*, так как сопоставление имен и событий с еврейской историей Бердичева обогатят наши знания о Холокосте, о численности бердичевской общины, об ее роли в жизни города и народа. Материалом для дальнейшего изучения может служить также упомянутое в статье письмо на русском языке. Вероятно, в нем мы обнаружим новые этнографические или же исторические данные о 1839 и 1840 гг.

## Примечания

- <sup>1</sup> На момент ее описания автором статьи в 2016 г.
- <sup>2</sup> Танах — аббревиатура, составленная из первых букв слов иврита «Тора», «Невиим», «Ктувим», то есть книги разделов Пятикнижие, Пророки и Писания (ивр. כְּתוּבִים וְנִבְיִים וְתוֹרָה). Также распространено название «еврейская Библия», поскольку количество книг и их порядок в Танахе и христианском Ветхом Завете разнятся.
- <sup>3</sup> Эта типография, наверное, самая знаменитая среди всех еврейских типографий XIX в. в Восточной Европе. Она была основана недалеко от Гродно Барухом бен Йосефом Роммом, но через некоторое время перенесена в Вильну, один из крупнейших центров еврейской жизни в Российской империи. Менахем бен Барух, его сын, унаследовал и расширил производство, а спустя несколько поколений вдова Давида Ромма, Дебора (Двойра) Гаркави, вместе с братьями покойного мужа встала у руля типографии. Именно под лейблом «Тип. вдовы и братьев Ромм» вышел в свет эталонный Талмуд, в той форме, размере и верстке, которые используются до сих пор. Подробнее см. *Gries Z. Romm Family // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*. URL: [https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Romm\\_Family](https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Romm_Family) (дата обращения: 23.02.2022).

- <sup>4</sup> Таргум Онкелоса — наиболее распространенный и цитируемый арамейский перевод (или переложение на него) библейского текста. Написанный в XII в. комментарий Раши — один из самых полных и распространенных комментариев на книги еврейской Библии. Его автор — рабби Шломо Ицхаки (Раши — акроним этого словосочетания), живший и учившийся в Труа, Майнце и Вормсе. Комментарий Раши получил широкую известность, многократно издавался и отдельной книгой, и вместе с библейским текстом.
- <sup>5</sup> Наиболее подробное описание типографии Розенкранца и Шрифetzетцера см. *Кнорринг В.* Из истории печати Литовского Иерусалима: еврейские типографии // Библиотечное дело. 2014. № 19. С. 6–10.
- <sup>6</sup> В начале XX в. эта же типография переиздала молитвенник в том же виде (1907 г.)
- <sup>7</sup> Молитвенники Ин-15 894 и Ин-15 923 — одно издание: «Дом Яакова», часть 1. Лемберг (Львов), 1904 г. Эти и некоторые другие шифры на самом деле являются дублетами. Скорее всего, их инвентаризация и шифрование проходили по мере поступления книг в библиотеку, без дополнительной параллельной сверки с уже имеющимися экземплярами. Все книги имеют штамп библиотеки Государственного музея истории религии и атеизма, то есть поступили в собрание еще до 1990 г.
- <sup>8</sup> Рав Альфас, он же Ицхак Альфаси — один из духовных лидеров сефардского мира XI в. Фамилию, а точнее, прозвище Альфаси он получил по месту своего пребывания — в городе Фес, Марокко. Его основной труд «Сэфер ха-Галахот» (ספר ההלכות) стал первым среди изданий, упрощающих поиск и использование галахических постановлений Талмуда, так как автор попытался извлечь из всех трактатов только основные «рецепты» использования тех или иных законов в иудаизме и тем самым сократить временные затраты иудеев на прочтение всех остальных частей Талмуда. Подробнее см. *Levy L. R. Yitzhaq Alfasi's Application of Principles of Adjudication in Halakhot Rabbati*. New York: Jewish Theological Seminary of America, 2002. (PhD. Diss).
- <sup>9</sup> О семье банкиров и предпринимателей Поляковых см. *Фоменко С.* Поляковы. Финансовая империя российских Ротшильдов. М.: Генеральный директор, 2011. 224 с.
- <sup>10</sup> Автор выражает благодарность Юлии Лень, которая помогала в поиске имен из списка по различным эпиграфическим базам данных (в первую очередь, среди материалов полевых экспедиций по описанию кладбищ г. Бердичева и округи).
- <sup>11</sup> Имеется в виду массовый расстрел гетто Бердичева в этот день.
- <sup>12</sup> Автор склоняется к правильности второго варианта фамилии, однако, согласно надписи, вторую букву фамилии можно прочитать двойко (как *цаде* и как *далет*).
- <sup>13</sup> Фрагмент из молитвы «Эль Мале Рахамим» («Боже Всемиловитый», ивр. מְלַאךְ רַחֵם) читаемой за упокой души, традиционной для иудаизма Восточной Европы.
- <sup>14</sup> Формулировка о даровании милости и милосердия людям, взятая из молитвенников. В определенных направлениях иудаизма «Оцар матан хинам» (ивр. אוצר מתנת חיים) считается неким *местом*, откуда происходит или спускается на человека милость Всевышнего (*оцар* — это и клад, и казна, и сокровище, т. е. место накопления чего бы то ни было).
- <sup>15</sup> Подтверждение версии, что в списке есть имя матери.
- <sup>16</sup> Слово «села» обычно никак не переводят, останавливаются на слове «амен».

**Иллюстрации к статье Е. М. Белкиной  
«ЙОРЦАЙТ НА ПОЛЯХ:  
ОБЗОР КНИЖНОГО СОБРАНИЯ  
ИУДАИКИ В ГМИР»**



121  
Ὁς καὶ Ἑβραϊκοῦς Ἑβραϊκῶν γραμμάτων ζῶντα,  
Ὁὐ Ἰβραϊτῶν ζῶντων τῶν καὶ ἁποθῶς ἔχων.  
Qui non knessu simul junxit documenta Hebraeis,  
Non poterit clotti nomen habere viri.  
Кто Еврейски, Еврейски туманъ не чиниетъ,  
Искривъ здымъся томъ права не имаетъ.

1. Маргиналия на форзаце Нового Завета. НБ ГМИР. Шифр: Ин-16507



